

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

336

Dto. BELÉN

Maestro ALBERTO VERGARA

Escuela N° 89

Fojas 16

OBSERVACIONES

Londres Este - Esc. N.º 89
Dep. Belén - Prov. Catamarca

Nombre del maestro:

Alberto Vergara



Localidad — Londres
 Escuela — No 89
 Nombre del maestro — Alberto Vozgona
 T. P. a) Creencias y supersticiones
 relativas a fenómenos naturales.

El rayo - Que es una piedra ardiendo que cae en la tierra y que resulta del choque muy fuerte de dos nubes. Aseguran haber encontrado esta piedra, siendo de un color casi claro, teniendo la forma de un hueso aunque mucho más delgado que éste; que no debe tenerse en las casas por que atrae el rayo y mueve a caer todo donde ella se encuentra.

Que es también un árbol carcomido donde se alojan animales perjudiciales o dañinos y que es una de las especies de algarrubos llamada "Pante".

Para evitarlo se coloca una cruz en alguna planta cerca de las casas y se reza la siguiente oración: ¡Pan de vos Bartolomé! El cielo y la gloria, volverte Bartolo, te voy un farolito; en la casa que llegas no haya piedra ni rayo, ni muera hombre a caballo ni mujer de parto, ni ventura de separato.

La antilla - Que es una bola de fuego

que tiene una "simba" muy larga y que "anda", es decir que puede ir de un parte a otro, entrar y salir de una persona de los animales por los conductos naturales. - No cae en los árboles espinosos para no enredarse la "simba" en las espinas.

Ojos iris - Cuando los externos indican los lugares donde hay comas - Otros que datan de los bromis jueros.

Fuegos fatuos - Cuando la luz es roja dicen que hay peligro, por ser de alguna alma que está en penas.

Amarilla, metales enterrados, y si de la llama se desprenden pedruzcos se provoca que hay algún "Tapas" cauris siendo éste un monedero, juego, alhajas.

Estrellas fugaces, aerolitos - Llevan el dinero de un lugar para otro, y con el fin de hacer lo venir a uno, en un momento se le ha visto correr, deben las mujeres hacer un nudo en la "simba" y los hombres en la punta del penacho.

Cometas - Estrella son cola - Anuncia que al año siguiente habrá "muchos pechis" (hambre) por que no habrá de riebas o de rian malas, también guerra.

Abolición — Londres

Arquilla — No. 89

Título del manuscrito — Alberto V. V. V.

N.º 1.º) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

— Para curar del gusano de zapallar chacra. — maizal — melonares etc. primero se lo enciende en días y después se dice lo siguiente: De diez gusanos sacando uno quedan 9; De 9 gusanos sacando 1 quedan 8 hasta de 1 gusano sacando 1 no queda ninguno, con lo que aseguran desaparecer la plaga.

— En triguera y el muelle, tener "aire" y debe evitarse el estar debajo de ellas, porque produce comezón e infección en todo el cuerpo.

— Para que los árboles den fruto, se los castiga; colgando de sus ramos cuernos de carnero.

— Para el mismo objeto, se entierra en un tronco, un gallo o un perro muerto.

— Que el olivo es bendito porque en él se asentó la paloma después del diluvio.

Procedencia ——— Londres
 Escuela ——— nº 39
 Nombre del maestro ——— Alberto Vergara
 1º A. e) Supersticiones relativas a animales

— La lechuga, el col, col y el rutabaga, son animales de mal agüero y que en grito es "Fajia" significando con esta palabra que va a ocurrir alguna desgracia en la casa donde se los sienta.

— Igual cosa sucede cuando el bomo entra en alguna casa.

— Es signo de mal agüero, cuando siendo de viaje el bomo, cruza el camino de izquierda a derecha.

— Si pulcan los perros en una casa donde se celebra una boda el matrimonio renirá durante toda su vida.

Localidad _____ Londres

Escuela _____ 19 89

Título del manuscrito _____ Alberto Vergara

N.º A. d.) Supersticiones relativas
a faunas rurales.

- Para aumentar las gallinas, se cuelga dentro del gallinero o en el sitio donde se crían, una víbora muerta, dentro de una botella blanca.

- Para aumentar las orejas, cada vez que se sacrifica una, se echa dentro de los ojos de la víctima sangre de la misma, con la punta del cuchillo.

- Para aumentar las cabras, se cría los cabritos que nacen defectuosos. Con el mismo objeto, entierran en el mismo "higuero" los cabritos nacidos antes de tiempo.

- Cuando "señalan" las cabras, entierran en el "higuero" los pedazos de orejas cortadas, junto con un puñado de hojas de coca y un poco de vino. Con el mismo objeto que el anterior.

- Cuando un animal está "desortijado" lo curan del siguiente modo: le cierran la cola, le atan un hilo colorado en el garrote, tomándolo de la oreja

del lado sano y lo hacen dar
3 vueltas.

- Para curar los animales "aterrados"
(mictorismo) se hace pasar por
medio de las patas del animal
un riñón gemelo; sobándose
la panza en forma de cruz.

Localidad _____ Londres
Escuela _____ N° 89
Nombre del maestro _____ Alberto Vozgona
N.º A. C. 1)

Supersticiones relativas al juego.

- Para ser afortunado en el juego de la tabla debe practicar antes lo siguiente: Procure de una taca de cabrito y retirarse a un lugar solitario, llamándolo al "chirri" (gornio) para que juegue con él; éste aparece y juega, si el hombre le gana, será siempre afortunado en este juego y en caso contrario y no siendo raro oír en una jugada cuando al ganar está ganando decir a los otros: "parece que aquí a jugar con el chirri".

- Para ganar en las carreras de caballo. Dibujar en las mangas de una mujer melancólica la figura del caballo suegro, debiéndose ésta colocar en un lado y en la mitad de la cañera dando la espalda al punto de partida. El caballo cuya figura se ha pintado correrá velozmente hasta el sitio donde se encuentra la mujer.

- 8 -

disminuirá la velocidad perdidos
la carrera.

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Localidad _____ Paudres
 Escuela _____ B. 89
 Nombre del pueblo _____ Monte V. 5000
 N.º A. f. 1)

Supersticiones relativas a cosas
 fúnebres -

Quando muere un niño, se acostumbra
 adornarlo con flores, y colocarlo
 alas de papel, para que pueda volar al
 cielo. Tambien se ponen en la ma-
 no un jarrito de cartón en el que res-
 tirá la leche que la Virgen le dará en el cielo
 y en la otra mano una banderita para
 que salude a su Virgen al llegar.

Acostumbra tambien hacer un
 baile, para que entre la alegría y los
 músicos lleguen al cielo.

Esto se debe hacer por los niños que
 se mueren por que las lágrimas mejor
 las alitas impidiéndoles volar.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

R

1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900
 1901
 1902
 1903
 1904
 1905
 1906
 1907
 1908
 1909
 1910
 1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100

Localidad — Londres
Escuela — No 89
Nombre del pueblo — Monte Vergara.
P. A. G.)

Fantasmas espíritus, duendes.

— Creer en la existencia de fantasmas, espíritus y duendes y se los imaginan de distintas maneras.

— Ha sucedido que en el camino principal de esta localidad, se le apareció a un individuo un bulto blanco y muy alto que le cerraba el paso, entonces le dio un golpe, sonando este como si fuera un gran vaso y desapareció.

— Otros que han visto perros lamidos que respaldaban fuego, por brujos y brujas.

— Que han sentido pasos, voces silbidos, cantos, etc. sin ver a nadie.

— Que existe en la montaña llamada La Loma Grande que queda al oeste de esta villa en la margen izquierda del río de Quimivib, había una escuela manceba, lugar donde iban mujeres y hombres en el objeto de aprender brujería.

1- El duende que es un muchachito con un sombrero grande, que sale de día a la siesta y que se les aparece especialmente a los niños y a las mujeres, tratando de enamorarlas.

Para ahuyentar al demonio o cualquiera de los otros espíritus infernales, sea de las casas o estando en el campo hay que recitar las 12 palabras más grandes.

1.ª Una es la virgen pura que pura parió en Belén, quedó pura y limpia por siempre jamás jamás.

2.ª Dos son las tablas de Sbarises; una es la virgen pura etc.

3.ª Tres son las Sbarises, dos las tablas de Inaris etc. - has tu llegar a 12 y descendiendo siempre.

Localidad _____ Londres
Escuela _____ N° 89
Nombre del maestro _____ Mostro Torquemada
N.º A. N. _____ Brujería.

Es creencia muy arraigada y aun en la actualidad, de la existencia de las brujas y por consiguiente de la brujería.

Cuando hay un enfermo y que se supone que le han hecho "daño" llaman a una entendida en brujería o "travieza" para que diagnostique. De la observación del enfermo descubre si lo han hecho o no "daño" y procede a sacar el mal físico en caso de que lo hubiere.

Para descubrir si es "daño" ponen la orina en una botella de vidrio y la exponen al sol; en la sombra y se proyecta se dibuja la silueta de la bruja que causó el daño, siendo fácil el reconocerla por qué se manifiestan hasta los menores detalles.

Para hacer el daño a valer de un murciégo, en el cual eloran alfileres o pequeños pines en la parte del cuerpo que fueren apestos, después de haberlo bautizado con el nombre de la persona que han elegido por víctima.

Esta ciencia los efectos en en cuerpo
Joran to como los asfileres o pumales fueran
clarados en el omínico.

Si de alguna manera de lo con viene
al omínico se vea el mal, desprendian
de de il los asfileres o pumales.

Con caso contrario, cuando la en fermedad
Caniste en dolores físicos, aplican
en la parte afectada un em planta
hecho de las siguientes plantas - Quinpi
Calanchar, pillijang ruda en olidas.

La acetum de ruda en las cosas
pillijang o ruda, por que tienen estas
plantas la virtud de alejar a los
Inujos.

Prosalidad — Londres
 Revue — No 89
 Nombre del maestro — (Alto. V. J. J. J.)
 N.º 1) Curanderismo.

Está muy difundido, habiendo curanderos y curanderos, que explotan la ignorancia del vulgo y aún de los cleros, acorru-
 dadas.

Entre las enfermedades mas curadas está la del "susto" o que lo ha "celzao el aire" o que se le "ha ido el espíritu" y se la cura del siguiente modo:

Trasládan al enfermo al sitio donde se asustó — este puede estar enfermo de indigestión, neuramnia, grippe etc — allí hacen una cruz en el suelo y llamanlo 3 veces por el nombre levantan al mismo tiempo Tierra de la cruz y lo ponen en la boca.

Vuelto a la casa le dan para Tramos té de salvia y semilla de algortín y también lo saunan con romero de castilla o con lana negra.

— Sal de ojos — Se cura del modo siguiente — Cortan hojas de algortín y se las raspan dejando el palito del medio, a los cuales se los muelen

poniéndolos en un lienzo que no haya
puedo; se moja todo de agua tibia
y se lo hace pasar por dentro
del ojo.

Para el dolor de omeles - Para el
ludo del nacimiento se ponen en
la pared 4 clavos en cruz y se
siempre en medio.

Verdad

Verdad

Verdad

Nº 89

Nombre del maestro

Nombre de la persona que la narra

Nombre de la persona que la narra - Nombre de la persona que la narra

Si el maestro sabe fue la cuenta de otras personas - Si

El zorro y el gallo. ©

Había encontrado el zorro en una familia una familia formada por el gallo, la gallina y los pollitos. Le pregunté al gallo si fueran sus padres, y el gallo le dijo que sí. Luego el zorro se despidió de todos volviendo al otro día y le pidió al compadre uno de sus pollitos para llevarlo y hacerlo cocinar, lo que el gallo le cedió. Se fue el zorro con el pollito no anduvo mucho y se lo comió; volviendo al otro día siguiente por otro de sus ahijaditos el que comió. En la misma fuente que el anterior y así siguió hasta terminar con todos los pollitos.

Luego volvió a pedirle al gallo la comadre por que sus ahijaditos, desataban volar, se fue con ella, comiéndola al zorro andar. Volvió al último por el compadre, diciéndole que la comadre le había gustado mucho y que se fueran de estabamos los pollitos y que se fueran

el tambien, lo que se guallo aceptó.
Yo habiam andado en la omited
del camino, cuando el zorro le creó
una azarrada a su compadre
rolándose éste a un árbol grande
de salvo. Puntó el gallo llamando
la atención a unos leñadores que
andaban por ahí cerca, los cuales
se dirijieron al sitio donde el zorro
se encontraba. Entonces el gallo
le cuenta al zorro que se acercaban
unos hombres y que traian perros y que
venian de abajo - esto - cuando todo
lo contaron. El zorro disparó para
arriba encontrándose con los perros
que lo pillaron en seguida, con
lo que el gallo quedaba muy satisfecho,
porque ya le habia dado cuenta de
lo que le ocurriría a su familia.

Procaidad — Londres
 Escuela — No 89
 Nombre al maestro — Alberto Vergara
 Nombre de la persona que lo narra
 2º) Adios manzanas -
 Cuando quiero bailar me pongo la capa y para
 bailar me saca la capa — El Trompo.

soy un jóven alto y bizarro, tengo diez damas para
 mi regalo, ellas van en coche, llevan medias pero
 irse zapatos — El reloj —

Venime de ti me pongo, vos colita te mueras,
 yo con el justo me voy, y tú con la tere te fueras.
 Dios, no pueda el papa tampoco, los re-
 yes un poco y nosotros sí. — Hablar

Soy para el hombre preciso como el pan de
 cada día, soy en bien y en alegría
 y le sirvo de perjuicio, soy la deshonra
 del vicio, de la noche hazo día —

El dinero
 El que la hace no la goza, el que la goza
 no la ve, y el que la ve no la desea
 Bien e ojos y no ve, lengua y no habla, plantas
 y no camina — La repollera
 El botín

Cuatro terrores, cuatro medrosos, do
guarda palos y un gaita moroso. ha vea

Cuando viejos donosos y cuando
noys cantos - el Jumbriello.

Blanco fui mi nacimiento, verde mi
niñez, encarnada mi juventud y negra
mi vejez. - ha mora -

Alta como Torre, liza como onca, a
gris como hiel, dulce como miel - ^{la niña} _{la mora}

De rey tengo la casta, la nobleza
me acompaña, y mi nombre es el
de una provincia de la patria. ^{la grande}

Procedencia ————— Ranchos
 Rescuer ————— nº 84
 Nombre del muerto ————— Alberto Vergara
 Nombre de la persona que lo mató — Gil Santos Ramirez
 Edad de esta persona — 75 años
 Si el muerto sale por la caucoren otras personas — si
 3º. A.-a)

Cuando pasamos por San Juan
 Nos dicen las Panjuminas,
 Allí van esos valientes
 En seguimiento y Mbedina.

Cuando cruzamos por Garchal
 Nos dicen las Jichalleras
 Allí van esos valientes
 En seguimiento y Varela

Relegamos a los Bateas
 Determinamos, parar
 Pasamos en un potrero
 Que estaba sembrado en maíz.

Pasamos por el Durito,
 Ya vimos la polvareda,
 Ya nos presenta batalla
 En picaro y Varela

27

Ya nos tiraron las líneas,
hablamos fante en el medio.
Como el viento estaba fuerte
Ya nos rompieron el fuego

Todos a una vez gritaron
¡Que vivan los laguneros.
fin -

El lunes de Carnaval
lo voltiaron a Tobelton,
De allí sale Luis Quiroga
en su Caballito suave.
De allí salen los chileños,
y le erran una descarga
Y lo sacaron corriendo
Una distancia muy larga
Vinieron y lo tomaron
Lo tomaron en la Aguada.

Localidad Londres
 Escuela Nº 89
 Nombre del maestro Alberto Vergara
 Nombre de la persona que lo narra Gilberto Ramirez
 Edad de esta persona 40 años
 Si el maestro sabe que ha ocurrido otros casos 3-A-8)

Cuando voy a llegar un día
 Por casualidad que tienen
 Luego dicen los vecinos
 Aquel devalde no viene.

Lo vieron desenrollar
 Porque ha sido cavidad
 Ya dicen los habladores
 Ya viene como Cavados

Lo vieron un buen botín,
 Noil cosas se les previene,
 No se les viene al decir
 Porque trabajando tiene.

Lo vieron un buen vestido
 Que en plata le ha costado
 Ya dicen los habladores
 Que en querido, le ha dado.

Fin

Ah Domingo de mañana
D. Juanas no me podian
Porque estaba por casarse
Una prenda que fueria.

Al fin ingrata Casate,
Ego y te toque la suerte
Pero no salgas mañana
A Dios pidiendo la muerte

Me arriño al baile lo nudo
Ahorando se me arriño
Con un suspiro me dijo
-juntó nos vamos los dos.

Le dije que se quitase
De mi vida se alejase
Que lo diga a su marido
Que ha sido su gusto el casarse.

Yo me casao por mi gusto
Eampas por mi fueres
E ante fueron los consejos
Que me llevaron vences.

Me afirmé yo en mi caballo,
Me puse a considerar
Al fin es muy Casada
Que en cuento me hay quitar.

agarré yo mi caballo,
al ver en así la vhidaba
al punto y en lo muertes
gotas de sangre derraba.
fin

Localidad _____ Roudres
 Bracula _____ No 89
 Nombre del maestro _____ Allart Foyora
 (4-6)

Nombre que fue vulgarmente u designa
 na a los madripretos, pajeros etc

Forzal - bobo
 Bardi - Inyri
 Gallinita del arca - yaso pollo.
 Picaflor - tume niro
 Calmi (urpita) - ulincha
 mediana - ápuca
 onervo - jote
 Gorilau - mata-mico
 Apuchuro (pauir d canari) - Citucetris
 Pharrassa - Clinetromica
 Crestuz - Luri - Chas, charaboy
 Cuñilo - Cinactilo.
 Lagarto gris - paschy
 Lagarto rojo - caraguay
 Amu d'illo - Birilo
 Ferrus - Chini
 Memon - Chiskiro

**FOJA EN
BLANCO**